

Am 30. September ist Hieronymustag, der internationale Übersetzertag – ein Fest für Übersetzer und Leser.

Am Hieronymustag 2019 präsentieren Übersetzer*innen ihre Arbeit weltweit. Mehr Informationen zu unseren Veranstaltungen auf www.weltlesebuehne.de oder www.toledo-programm.de

10 Jahre Weltlesebühne!

Feiern Sie mit uns in

- BERLIN
- BOCHOLT
- BREMEN
- DÜSSELDORF
- AMSTERDAM
- FLENSBURG
- BUDAPEST
- FRANKFURT
- KAIRO
- FREIBURG
- LISSABON
- GREIFSWALD
- LONDON
- HAMBURG
- MEXIKO-STADT
- HEIDELBERG
- PEKING
- JENA
- PRAG
- KÖLN
- RANGUN
- LEIPZIG
- MARBURG
- ZÜRICH

weltlesebühne

ÜBERSETZER ÜBER BÜCHER

Hieronymustag

30. September 2019



BERLIN

Samstag | 28. September

... 15 – 16 UHR

Elina Kritzokat liest aus »Ella und ihre Freunde spielen Babysitter« von Timo Parvela und erzählt kindgerecht vom Übersetzen

Freundlich unterstützt von Das finnische Buch e.V.

→ Kinderbuchhandlung Krumulus, Südern 4, 10961 Berlin

Montag | 30. September

... 19 – 20.30 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN

Karin Uttendörfer – aus dem Französischen: »Tierreich« von Jean-Baptiste Del Amo

In Zusammenarbeit mit der Zentral- und Landesbibliothek Berlin

→ Zentral- und Landesbibliothek Berlin, Amerika-Gedenkbibliothek, Salon, Blücherplatz 1, 10961 Berlin

... 19 – 21 UHR

Einmal Deutsch und zurück!

Der Übersetzer und Autor **Jan Faktor** und die Übersetzerin **Eva Profousová** über das Schreiben abseits ihrer Muttersprache

Moderation: Dorota Strońska

→ Buchhandlung BuchBund, Sanderstraße 8, 12047 Berlin

Dienstag | 1. Oktober

... 20 – 22 UHR

Erschlossene Umgebungen?

Zum Neuübersetzen von Norwegern – Tarjei Vesaas und Kjell Askildsen

Hinrich Schmidt-Henkel im Gespräch mit **Claudia Hamm** und **Sebastian Guggolz**

In Zusammenarbeit mit ocelot, not just another bookstore

Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad

→ ocelot, not just another bookstore, Brunnenstraße 181, 10119 Berlin

→ Eintritt 5 Euro

BOCHOLT

Mittwoch | 2. Oktober

... 20 – 22 UHR

Muttersprache und Sprachheimat – der ungarisch-deutsche Übersetzer und Schriftsteller **Akos Doma**

Moderation: Barbara Engelmann

Im Rahmen der Interkulturellen Wochen Bocholt 2019 In Zusammenarbeit mit der Stadt Bocholt (Integrationsbüro)

→ Herdings SkyLounge, Industriestraße 5, 46395 Bocholt

→ Eintritt 5 Euro, ermäßigt 2,50 Euro

»Gläserne Übersetzer« und andere Veranstaltungen in Deutschland und der Schweiz

BREMEN

Donnerstag | 26. September

... 18 – 19.30 UHR

MANGAS ÜBERSETZEN

Hirofumi Yamada – aus dem Japanischen:
»Der Onkel und die Katze«

In Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek, mit freundlicher Unterstützung der Kulturstiftung des Bundes

→ Stadtbibliothek Bremen, Am Wall 201, 28195 Bremen

DÜSSELDORF

Mittwoch | 25. September

... 20 – 21.30 UHR

Jetzt auch auf Deutsch. Von wem? Von uns!

Drei Literaturübersetzerinnen geben Einblick in ihre Arbeit

Mit **Dietlind Falk**, **Nina Loose** und **Jenny Merling**
Moderation: PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

In Zusammenarbeit mit der Zentralbibliothek Düsseldorf und der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

→ Zentralbibliothek Düsseldorf, Bertha-von-Suttner-Platz 1, 40227 Düsseldorf

FLensburg

Dienstag | 1. Oktober

... 19.30 – 21.00 UHR

Eine neue Zazie

Frank Heibert zu seiner Neuübersetzung von »Zazie dans le métro« von Raymond Queneau

→ Stadtbibliothek Flensburg, Süderhofenden 40, 24937 Flensburg

FRANKFURT A.M.

Donnerstag | 26. September

... 19.30 – 21.30 UHR

Norwegen erzählt

Aus der Übersetzerwerkstatt von **Hinrich Schmidt-Henkel**
Moderation: Katharina Schmidt und Barbara Neeb

In Zusammenarbeit mit der Buchhandlung Weltenleser Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad

→ Buchhandlung Weltenleser, Oeder Weg 40, 60318 Frankfurt a.M.

→ Eintritt 7/5 Euro

Sonntag | 29. September

... 18.15 – 19.30 UHR

Hochspannung aus Norwegen

Die Übersetzung von Jo Nesbø's Krimi »Headhunters« in verschiedenen Medien (Roman/Film) mit anschließender Filmvorführung Mit dem Norwegisch-Übersetzer **Günther Frauenlob**
Moderation: Ulrich Sonnenberg

In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Filmmuseum Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad und dem Kulturamt der Stadt Frankfurt

→ Deutsches Filmmuseum, Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt a.M.

Sonntag | 30. September

... 17 – 19 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN ZUM GASTLAND DER BUCHMESSE NORWEGEN

Maike Dörries – aus dem Norwegischen:

»Schamlos« von Sofia Nesrine Srouf, Nancy Herz und Amina Bile

In Zusammenarbeit mit der Zentralbibliothek Frankfurt Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad, dem Kulturamt der Stadt Frankfurt und dem BDÜ Hessen

→ Zentralbibliothek, Hasengasse 4, 60311 Frankfurt a.M.

FREIBURG

Dienstag | 1. Oktober

... 17 – 18.15 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN

Tobias Scheffel – aus dem Französischen:
»Correspondance« von Albert Camus

... 18.30 – 19.45 UHR

Yvonne Eglinger – aus dem Englischen:
»Survival. A Thematic Guide to Canadian Literature« von Margaret Atwood

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Freiburg

→ Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg im Breisgau

GREIFSWALD

Montag | 30. September

... 19.30 – 21.30 UHR

Übersetzen: Einsames Geschäft oder Arbeit für Teamplayer?

Gespräch und Lesung mit **Dirk Uwe Hansen** (Alt- und Neugriechisch), **Elena Palantza** (Neugriechisch) und **Berit Glanz** (Isländisch und Norwegisch)

In Zusammenarbeit mit dem Koeppenhaus Greifswald

→ Koeppenhaus Greifswald, Literaturzentrum Vorpommern, Bahnhofstraße 4/5, 17489 Greifswald

HAMBURG

Freitag | 27. September

... 19.30 – 21 UHR

Neue norwegische Übersetzungen – vom Bilderbuch bis zum Klassiker

Präsentiert von **Dörte Giebel**, **Gabriele Haefs** und **Christel Hildebrandt**

Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad

→ Buchhandlung Jussi, Lehmweg 35, 20251 Hamburg

HEIDELBERG

Mittwoch | 25. September

... 19.30 – 21 UHR

Eine Übersetzerin als Romanheldin

Buchvorstellung »Meine kleine Großmutter & Mister Thursday oder Die Erfindung der Erinnerung« mit der Autorin **Tanja Langer**
Moderation: Dr. Peter Staengle

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg und dem Freundeskreis Literaturhaus Heidelberg e.V.

→ Stadtbücherei Heidelberg, Poststraße 15, 69115 Heidelberg

Donnerstag | 26. September

... 14 – CA. 16 UHR

»Alt Heidelberg, du feine ... « Eine literarische Spurensuche zum Weltübersetzertag

Geführter Spaziergang mit **Anne Sorg-Schumacher** zu den Wirkungsstätten berühmter Übersetzerinnen und Übersetzer in der Geschichte Heidelbergs

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg

→ Treffpunkt: Museum Haus Cajeth, Haspelgasse 12, 69117 Heidelberg

→ Obolus 5 Euro

→ Begrenzte Teilnehmerzahl – Voranmeldung erbeten unter beate.frauenschuh@heidelberg.de

... 19 – 21 UHR

»Jeder Beruf hat seine eigene Traurigkeit ...«

Vorstellung des Lyrikbands »Das Buch der traurigen Berufe – El libro de los oficios tristes«: Gespräch und Lesung mit dem mexikanischen Autor **Miguel Maldonado**, seiner Übersetzerin **Christiane Quandt**, seiner Verlegerin **Tanja Langer** und der Illustratorin **Dietlind Horstmann-Köpper**

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg, dem Freundeskreis Literaturhaus Heidelberg e.V. und der Deutsch-Mexikanischen Gesellschaft e.V.

→ Museum Haus Cajeth, Haspelgasse 12, 69117 Heidelberg

JENA

Montag | 30. September

... 19 – 21 UHR

Wie weit ist es bis ins Deutsche?

Claudia Dathe – aus dem Ukrainischen:
»Formsignal in die Zukunft. Texte ukrainischer Futuristen« und **Bettina Bach** – aus dem Französischen:
»Kaukasische Tage« von Banine

→ Schillers Gartenhaus, Schiller-gäßchen 2, 07745 Jena

KÖLN

Montag | 30. September

... 19.30 – 21.30 UHR

Norwegen, Island, Grönland – Die Natur und ihre Übersetzung

Lesung und Gespräch mit **Paul Berf** (Norwegisch), **Tina Flecken** (Isländisch) und **Christine Ammann** (Englisch)

In Zusammenarbeit mit der Lengfeld'schen Buchhandlung Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad und dem Kulturamt der Stadt Köln

→ Lengfeld'sche Buchhandlung, Kolpingplatz 1, 50667 Köln

LEIPZIG

Montag | 30. September

... 18 – 21 UHR

Frei auf die Bühne!

Zehn Literaturübersetzer*innen, die an einem dreitägigen Auftritts- und Moderationsseminar vor Ort teilgenommen haben, zeigen zum Abschluss sich und ihre Werke

Hieronymustag

»Gläserne Übersetzer« außerdem weltweit in den Goethe-Instituten

› Amsterdam › Budapest › Kairo › Lissabon
› London › Mexiko-Stadt › Peking › Prag
› Rangun

Nähere Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie auf den Webseiten www.weltlesebuehne.de oder www.toledo-programm.de

Konzept und Organisation:
Roberta Gado und **Franka Reinhart**

Das Seminar ist ein Projekt der Weltlesebühne e.V. in Kooperation mit dem Literaturhaus Leipzig und der Senfbude Leipzig, gefördert von TOLEDO – Übersetzer im Austausch der Kulturen und der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen

→ Haus des Buches, Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig

MARBURG

Montag | 30. September

... 20 – 21.30 UHR

»Eisrot«

Ein Abend mit dem dänischen Krimi-Autor **Mads Peder Nordbo** und der Übersetzerin **Marieke Heimburger**

In Kooperation mit dem Krimifestival MarburgV.

→ Landratsamt, Im Lichtenholz 60, 35043 Marburg

ZÜRICH

Montag | 30. September

... 19.30 – 21 UHR

Lyrik Speed Dating

Zusammen mit der Englisch- und Französisch-Übersetzerin **Lydia Dimitrow** kann sich jede und jeder an der Übersetzung eines Gedichtes erproben: es geht um erste Eindrücke, die Suche nach dem Wesentlichen, um Lautes und Leises ...

Moderation: Matthias Göritz

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Zürich und dem Übersetzerhaus Looren Mit freundlicher Unterstützung von Pro Helvetia und der Oertli-Stiftung

→ Literaturhaus Zürich, Debatierzimmer, Limmatquai 62, 8001 Zürich

→ Eintritt CHF 14,-/10,-, für Mitglieder der MUG CHF 8,-

... Der Eintritt zu den Veranstaltungen ist, wo nicht anders vermerkt, frei.